



Kursplan

för kurs på grundnivå

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning
Interpreting and Translation I, specialising in Translating

30.0 Högskolepoäng
30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA120
Gäller från: HT 2016
Fastställd: 2014-01-15
Ändrad: 2015-12-02
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättning
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15 och reviderad och fastställd av Institutionsstyrelsen 2015-12-02.

Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Universitetsstudier om minst 60 hp i något språkämne. Engelska 6/Engelska B eller motsvarande.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Högskolepoäng |
|---------|---|---------------|
| KOMK | Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv | 5 |
| VILK | Översättningens och tolkningens villkor | 10 |
| YRTK | Yrkesteknik | 5 |
| ÖTP1 | Översättning i teori och praktik I | 10 |

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till kommunikation över kulturgränser i allmänhet och till översättning och tolkning i synnerhet. Kursens tyngdpunkt ligger på översättning och kursen förbereder studenter inför kursen Översättning II.

Kursen består av 4 delkurser:

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Delkursen behandlar dels förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett språkvetenskapligt perspektiv och dels språksituationen i Sverige ur olika synvinklar. Delkursen innehåller momenten språkvetenskapliga perspektiv, svenskans ställning i Sverige och i världen, minoritetsspråk i Sverige och grundläggande skillnader mellan tal och skrift.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur översättningsvetenskapligt etablerade perspektiv samt sätter in översättar- och tolkverksamheter i vidare kulturella och sociala sammanhang. Delkursen innehåller även praktiska övningar på tolkningens och översättningens områden. I övningarna är det ena språket alltid svenska.

Yrkesteknik, 5 hp

Delkursen är en introduktion till översättares och tolkars yrkesliv. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, maskinöversättning, filhantering och datasäkerhet. Dessutom beskriver kursen olika tekniska lösningar för distanstolkning, t ex video och telefon.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

Delkursen ger praktisk förtrogenhet med några centrala typer av översättning och introducerar grundläggande principer för informationssökning ur ett översättningsperspektiv. Delkursen förmedlar vidare insikter i översättningsprocessen och utvecklar analysförmågan av centrala element i översättningssituationen.

Förväntade studieresultat

Kommunikation ur ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för förhållandet mellan språk, kommunikation och kultur ur ett flerkulturellt och språkvetenskapligt perspektiv
- redogöra för språksituationen i Sverige och svenska språkets ställning i världen ur ett språkvetenskapligt och flerkulturellt perspektiv
- redogöra för förutsättningarna för och skillnaderna mellan muntlig och skriftlig kommunikation ur ett språkvetenskapligt perspektiv.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område
- redogöra för hur sociala och kulturella sammanhang påverkar översättnings- och tolkningspraktiker
- visa viss kännedom om översättningsmetoder
- visa viss kännedom om tolkningstekniker.

Yrkesteknik, 5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden
- praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering
- visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet
- praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- praktiskt översätta centrala typer av texter så att innehållet i källtexten återges
- skapa måltexter som är anpassade till målspråskulturens krav
- analysera och diskutera grundläggande element i översättningssituationen
- identifiera och diskutera relevanta översättningshjälpmedel.

Undervisning

Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Undervisning sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Yrkesteknik, 5 hp

Undervisning sker i form av föreläsningar och obligatoriska seminarier.

Översättning i teori och praktik I, 10 hp

Undervisning sker i form av obligatoriska seminarier.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp, examineras genom en hemskrivning.

Delkursen Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp, examineras genom en hemskrivning och en muntlig gruppredovisning.

Delkursen Yrkesteknik, 5 hp, examineras genom en hemskrivning och inlämningsuppgifter.

Delkursen Översättning i teori och praktik I, 10 hp, examineras genom en portfolio med skriftliga uppgifter.

Principer för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga delkurser samt fullgjord närvaro om 75 % på samtliga obligatoriska seminarier i respektive delkurs. Vid mindre än 75 % närvaro på de obligatoriska seminarierna ges betyget F på delkursen och studenten måste göra om den aktuella delkursen vid ett senare kurstillfälle. Vid mer än 75 % men mindre än 100 % närvaro på de obligatoriska seminarierna åläggs studenten kompensationsuppgift. Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Betyget på hela kursen sätts således genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Gångse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Minst ett examinationstillfälle ska dessutom erbjudas den termin eller det år som kurstillfälle saknas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av examinationsuppgift kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Student som har godkänts på kursen kan på begäran få ett kursbevis.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.